

	<p style="text-align: right;">Date : 19/06/2007</p> <p>Совершенствование многоязычного библиотечного обслуживания в Японии</p> <p>Казуко Йода Японская библиотечная ассоциация</p> <p>Kazuko Yoda Yokohama, Japanese Library Association Tokyo Japan</p> <p>Translated by Olga Andreeva</p>
<p>Meeting:</p>	<p>121 Library Services to Multicultural Populations with Libraries for Children and Young Adults</p>
<p>Simultaneous Interpretation:</p>	<p>No</p>
<p>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL 19-23 August 2007, Durban, South Africa http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm</p>	

Резюме

Введение

В сфере оказания многоязычных библиотечных услуг Япония скорее отстающая, чем передовая страна. По данным 2003 года, в фондах 18% библиотек не было детских книг на других языках.

1. История вопроса

После конференции IFLA 1986 года в Японии стали развиваться многоязычные библиотечные услуги, но до сих пор они не очень распространены.

2. Участники процесса и их взаимодействие

2.1 Национальная Парламентская библиотека, Международная библиотека детской литературы (ILCL) располагает большим количеством детских книг и справочных материалов. Она организует множество выставок, проводит симпозиумы и другие мероприятия, помогает публичным и школьным библиотекам и группам волонтеров. Но нельзя сказать, что эта деятельность широко известна.

2.2 Городские библиотеки Йокогамы (ЙГБ - YCL)

ЙГБ поднялись на новую ступеньку в многоязычном библиотечном обслуживании. Все библиотеки располагают иноязычными материалами, но коллекции не отличаются полнотой.

2.3 Другие организации

2.3.1 Общество друзей библиотеки в Йокогаме (ЙДБ - YLF)

В Йокогаме много тех, кто учится и работает по каналам международного обмена. ЙДБ организует для иностранцев экскурсии по городским библиотекам.

2.3.2 Детский дворец в Канагаве (КДД - КСР)

КДД проводит беседы и выставки под названием «Понять мир с помощью книжки-картинки». Чтобы проект был более интересным и солидным, КДД использовал фонды ILCL, YCL и др.

3. Будущее

Для развития многоязычного библиотечного обслуживания очень важно наладить взаимодействие между соответствующими организациями.

Текст доклада

Введение

В 1990 году был пересмотрен закон о регулировании иммиграции, и, как результат, резко возросло число иммигрантов из Бразилии и Перу. Количество зарегистрированных иностранных граждан составило более 1, 000, 000. А по данным 2005 года это число увеличилось до 2, 000, 000 (1,57% всего населения) из разных стран.

В сфере оказания многоязычных библиотечных услуг Япония не в передовиках. В 2003 году 18% публичных библиотек не располагали собраниями детских книг на иностранных языках. Трудно обеспечить библиотеку, особенно маленькую, разнообразной иностранной литературой. Для этого необходимо партнерство и сотрудничество. Я приведу несколько примеров сотрудничества библиотек с другими организациями.

1. История многоязычного библиотечного обслуживания в Японии

В 1970-е годы несколько частных библиотек стали предоставлять свои материалы корейцам, проживающим в районе Кансай. Эти библиотеки управлялись волонтерами и не имели сильной финансовой и организационной базы.

В то же время, в начале 1970-х создавался фонд китайских и корейских книг в Токийской Городской Библиотеке. По последним данным (31/03/2006), она насчитывала 55967 экземпляров современной китайской печатной продукции и 15235 – корейской. Общее

число детских книг – 19754, включая 2952 книги на китайском языке и 1048 – на корейском

.В 1986 году в связи с состоявшейся в Токио конференцией IFLA специалисты библиотечного дела четко осознали нехватку такого рода услуг. В 1988 году Японская библиотечная ассоциация изучила состояние мультилингвального библиотечного сервиса, и с тех пор понятие «мультикультурное обслуживание», широко распространилось в библиотечной сфере Японии.

1988 год стал переломным. Муниципальная библиотека Икуно г.Осаки открыла корейский отдел, а Центральная библиотека г.Атсуги –отдел международной информации. С тех пор похожей деятельностью занялись многие другие публичные библиотеки всей Японии.

Согласно последним данным (обзор опубликован в 2003 году), 1528 публичных библиотек (60% от общего числа) располагают детской литературой на иностранных языках; среднее число экземпляров составляет 353 единицы хранения на библиотеку. Только 2 библиотеки имеют более чем по 10000 детских книг, большая часть из них – англоязычные.

В городах, где живут представители определенных этнических групп, публичные библиотеки создали специальные подборки литературы на китайском, хангул, португальском и других языках. Но все же эти услуги рассредоточены по стране и до сих пор не столь популярны.

2. Участники процесса и их взаимодействие

2.1 Национальная парламентская библиотека, Международная библиотека детской литературы была основана в 2000 году. С помощью международных связей она обеспечивает читателей литературой и материалами, изданными в Японии и других странах.

Принцип ее работы – «Книги для детей объединяют мир и открывают дверь в будущее». Я полагаю, что основными направлениями работы ILCL должны быть:

объединение крупных фондов, справочно-библиографическая деятельность, организация выставок и других мероприятий, участие в совместных проектах с другими организациями отрасли.

2.1.1. Фонды и информационные ресурсы

ILCL комплектует широкий круг литературы и научных материалов со всего мира. В соответствии со статистическими данными фонд зарубежной детской литературы насчитывал 49718 томов и серийных выпусков; 59 названий получено в сентябре 2006.

2.1.2. Выставки и мероприятия, связанные с многоязычным библиотечным обслуживанием:

В 2006 году состоялись две выставки, объединенные с симпозиумами: «Штрувельпетер и другие немецкие детские книги» и «Северные дары... Детские книги скандинавских стран»

Прошел цикл лекций по детской литературе на базе собрания ILCL «Удовольствие от книжки: британские традиции книг-картинок».

2.1.3. Выдача книг на дом

ILCL предоставляет в пользование тематические подборки книг и оказывает справочные услуги школьным библиотекам по всей Японии. Они состоят примерно из 50 книг разных стран (и об этих странах), преимущественно в японском переводе, но некоторые и на языке оригинала. Это книги Кореи, скандинавских стран, Канады и США, Китая и стран Юго-Восточной Азии, а также подборка «Я познаю мир». Они существуют в двух видах, для учеников начальной или средней школы. Школа может взять книги на месяц. В течение 2006 года 186 школ познакомились с 9503 изданиями.

Фонд ILCL открыт и для выставок, проводимых разными организациями. Они могут сами выбрать книги на полках и потом вернуть их в библиотеку.

- Для получения подробной информации, частично на английском языке, см. домашнюю страничку ILCL <http://www.kodomo.go.jp/>

2.2. Городские библиотеки Йокогамы

Новый отдел литературы на иностранных языках, открылся в Центральной городской библиотеке 17 февраля 2007 года. До этого коллекция из 10 000 книг, 142 наименований журналов и 28 газет была рассредоточена на нескольких этажах. Теперь они собраны на 3-м этаже. Включая экземпляры из книгохранения, она насчитывает 69 000 материалов (14879 томов из них составляют детские книги). Большинство книжек-картинок размещены на первом этаже в детском отделе по страноведческому принципу.

Некоторые филиалы создали специальные подборки для особых этнических групп, проживающих вблизи библиотек. Библиотека Наки занимается многоязычным обслуживанием читателей с момента открытия в 1989 году. Основу составляют книги на китайском, корейском и английском языках. Библиотека Изуми расположена на севере Йокогамы. В Изуми живет много китайцев, вьетнамцев, лаосцев и камбоджийцев. Им предлагают библиотечное обслуживание с 1999 года. Все библиотеки Йокогамы

располагают книгами на иностранных языках, но в большинстве случаев коллекции небогаты.

2.3. Другие организации

Я живу в Йокогаме почти 30 лет. Участвовала в разных программах, общественных инициативах, таких, как «бунко», друзья библиотек, в детских чтениях и т.д. Библиотека – незаменимый ресурс для осуществления этих программ. Я приведу несколько примеров взаимодействия разных организаций.

2.3.1. Общество друзей библиотеки Йокогамы (ЙДБ – YLF)

Общество возникло в 1995 году. С самого начала мы стремились оказывать многоязычные услуги. В Йокогаме живут и работают представители разных народностей, и социальная жизнь включает множество межкультурных событий. Общество проводит специальные библиотечные экскурсии для этнических групп, для студентов и стажеров из-за рубежа. Сотрудники рассказывают о библиотеке, а члены общества предоставляют переводчиков с разных языков (испанского, китайского, английского, тайского и других), что очень удобно для экскурсантов из разных стран.

2.3.2. Детский Дворец в Канагаве

Детский дворец Канагавы (ранее «Дворец планеты Земля») под управлением Международного фонда Канагавы существует с 1998 года. Я представитель этой организации. У нас раз в неделю проходят чтения, для которых мы стараемся подобрать иллюстрированные зарубежные книжки или приглашаем на чтения носителей языка. Раз в году проходят развернутые чтения и выставка под названием «Понять мир с помощью книжки-картинки». Мы разделили земной шар на несколько регионов и составили план выставок. Начали с Азии, затем были скандинавские страны, Канада/Австралия/Новая Зеландия, Западная Европа, Восточная Европа/Россия/Ближний Восток, Африка/Южная Америка, Великобритания/Ирландия, в этом году у нас Северная Америка – и получилось, что мы совершили кругосветное путешествие. Раз в месяц в течение уже почти года мы встречаемся и обсуждаем прочитанные книги. Для проекта мы взяли сотни книг из YCL. Подготовка ближневосточного отрезка путешествия вызвала трудности. Мы использовали фонды ILCL и библиотеки Культурного центра Азиатско-Тихоокеанского региона (ACCU). Без этого проект не состоялся бы. Помимо всего, мы каждый год составляем списки переводной литературы. Сейчас объем этих списков - уже 8 томов и, надеемся, они очень полезны для понимания других культур.

3. Будущее

Как я уже упоминала, многоязычное библиотечное обслуживание не было распространено в Японии; но множество детских книг были переведены на японский язык, и дети знают их, не догадываясь, что это не японские книги. Мы развиваем соответствующее обслуживание, используя большой объем детских изданий. Они открывают маленьким японцам другие страны и культуры. Иной аспект связан с государственной политикой в отношении этнических групп. И теперь нам следует «всего лишь» объединить усилия профильных организаций, таких как ILCL, публичные библиотеки, школы и множество мелких обществ и групп. Надеюсь, публичные библиотеки с помощью Японской библиотечной ассоциации сыграют центральную роль в этом взаимодействии.

Справочные материалы

- Книга

A Guide to Multicultural Librarianship / Japan Library Association(JLA)'s Research Committee of Multicultural Service Section / JLA / 2004

- Буклет

Report on the Actual Conditions of the Children's Services at Public Libraries, 2003 / JLA / 2004

- Организации

* International Library of Children's Literature <http://www.kodomo.go.jp/>

* Tokyo Metropolitan Library <http://www.library.metro.tokyo.jp/>

* Osaka Municipal Library <http://www.oml.city.osaka.jp/>

* Yokohama City Libraries <http://www.city.yokohama.jp/me/kyoiku/library/>

* Earth Plaza <http://www.k-i-a.or.jp/plaza/>

* Asia/Pacific Cultural Center for UNESCO <http://www.accu.or.jp/>

* LINC'S: Librarian' Network for Culturally diverse Society <http://www.musubime.net/>

* Asian Center Asian Library <http://www.asian-library-osaka.org/>